

In the Workplace

Working Across Cultures ★★☆☆ / Life as an Expat ★★☆☆

「Working Across Cultures」は毎月1・3週目号に掲載します。

Working Across Cultures

異文化コミュニケーション講座
Matthias Kaemper

Getty Images

Lesson 3 : Intercultural English skills 1: English tuning

英語が苦手な人と話すときは、完璧な英語よりもあえて相手の癖に合わせた英語を使う方がコミュニケーションがうまくいく場合がある。重要なことは、相手のコミュニケーションスタイルによく注意を払うことだ。ただし、相手のレベルによっては逆に不愉快に思われることもあるので慎重に。

1 Recently, a lot of business has opened up in Southeast Asia and other regions where English skills are not strong. This means that very often we have to **deal with** nonfluent English speakers. If you use complicated sentences and words, then the clients you talk to will have trouble understanding you, even if your pronunciation and grammar are perfect.

2 Remember, communication is not a one-way process. Instead of **showering** your **interlocutor** with your great English, try something I call “English tuning.” Try to **tune into** his or her level of English. Listen closely and **figure out** what vocabulary and grammar they use. Try to match their English level when you use English. Furthermore, sharpen your ears to catch the patterns of their pronunciation. Then, as much as possible, try to

use a similar style when you use English. Don’t think of it as bad English. Think of it as good communication.

3 For example, when dealing with Koreans using English, **be aware that** the Korean language does not have an “f” sound. When speaking English, Koreans often **replace** the “f” with a “p” sound.

4 So, for example, “family” becomes “pamily.” If you’re having a meal and your Korean client asks you to pass a “pork,” you should give them a fork instead of a plate of pork meat.

5 If you have to do business in Thailand, you will realize that **Thai** is a **melodious** language, with rising and falling tones that sound like singing. A feature of the Thai language is that **particles** are added at the end of sentences to make them polite. Women add

“kha” and men add “khrap.”

6 So instead of using a **flat** and never-changing tone, **adapt** a little to the Thai melody and don’t forget your “khrap” or “kha.” Many Thais add them to sentences when they speak English, saying “Thank you khrap” or “Thank you kha.” It’s a good habit to pick up yourself — and you will sound polite to Thais.

7 Be careful when using English

tuning: It’s a balancing act. If you’re speaking to locals whose English is good, then you might sound **condescending** when you fill your sentences with language mistakes. But if you’re not shy, even when it sometimes feels a little bit awkward, then English tuning can help you build a good relationship with nonproficient English speakers.

レッスン3：異文化間での英語スキル1「英語のチューニング」

1 deal with ～ ～に対処する。**2** showering ～ with … ～に…を浴びせる。interlocutor 対話者。tune into ～ ～に合わせる。figure out ～ ～を把握する。**3** be aware that ～ ～だと知っておく。replace ～ with … ～を…に置き換える。**4** Thai タイ語。melodious 抑揚が豊かな。particles 接尾辞。**5** flat 抑揚のない。adapt (to) ～ ～に合わせる。**7** condescending 見下すような。

マティアス・ケンパー / ドイツ出身。2002年来日し、立教大学院を卒業後、実用的かつ学術的な異文化トレーニングを数多くの大手企業にて実施。2012年韓国に進出し、異文化能力開発のほか貿易コンサルティングを事業とし、2016年よりタイにて不動産コンサルタントおよびセミナー講師としても活躍中。

Life as an Expat

須藤達也の海外駐在物語 📖 David Thyne



Getty Images

#5 : Greeting my boss and co-workers

入社初日。これから一緒に働く上司や同僚との初顔合わせです。上司はすぐ怒る人だという噂を聞いて、かなり緊張気味の達也。受付を通りかかった女性が彼に声を掛けます。

T Tatsuya (達也) **N** Nancy (ナンシー) **R** Mr. Rogers (上司のロジャーズさん)

LOBBY

N Hi. Can I help you with anything?

T I’m Tatsuya Sudo. I have an appointment with Mr. Rogers.

N OK, have a seat and I’ll tell him you’re here.

T Thank you. ... (inner thoughts) *Well, I’ve waited over an hour now. Mr. Rogers told me about a 9:00 meeting, but it’s already 9:30...*

MEETING ROOM

R Nancy, have you seen Sudo-san? I mailed him about the 9 a.m. meeting.

N No, but ... there’s a Japanese-looking man in the lobby. He said his name was Yasudo. I’ll go check.

T Hello, everyone. I’m sorry for being late. I was in the lobby at 8:45, but ...

R It’s about time.

T (inner thoughts) *Does he mean the meeting is just starting?*

R OK, you’re Sudo-san, right? Would you care to introduce yourself?

T My name is Tatsuya Sudo, and ...

N Sorry to interrupt, but is your name Yasudo or Sudo?

T It’s Sudo. My first name is Tatsuya. And ... I’m from the Tokyo office in Japan. I’ll be here for at least one year. Before coming here, I was in the new product development division.

R We’re looking forward to working with you. Just try to be punctual.

T OK. (inner thoughts) *I’m going to have to be more aggressive to survive here.*

N こんにちは。どうしましたか？

T 須藤達也と申しまして、ロジャーズさんとお約束があります。

N 分かりました。お座りになってお待ちください。いらしたことをお伝えします。

T ありがとうございます。(脳内) さて、1時間も待っているぞ。ロジャーズさんには9時の会議と言われていたのにもう9時半だ。

R ナンシー、須藤さんを見ていないか？ 9時の会議の件をメールしてあったんだが。

N いえ。でも日本人風の男性がロビーにいらしています。お名前がヤスドーさんとおっしゃいましたが、確認してきます。

T 皆さん、こんにちは。遅れてすみません。ロビーに8時45分からいたんですが…。

R やっと来たか。

T (脳内) 今からミーティングが始まるのかな？

R あなたが須藤さんだね？ 自己紹介をどうぞ。

T 須藤達也と申します。えっと…。

N 横やりを入れてすみません。お名前はヤスドーさんですか？ スドーさんですか？

T 須藤です。下の名前が達也です。日本の東京の事務所から来ました。少なくとも1年はここにいます。来る前は新製品の開発の部門にいました。

R 一緒に働くのが楽しみだよ。ただ、時間厳守で頼むよ。

T 分かりました。(脳内) もっと積極的にしないとここではやっていけないな。

Useful Phrases

Can I help you with anything?

人に手伝いを申し出る際の決まり文句。Can I help you with something? もよく使われますが、anythingを使うことで「何でも(お手伝いします)」という積極的な姿勢が見せられます。

I’m Tatsuya Sudo.

初対面のあいさつでネイティブはI’m ... より「初めてお目にかかります」というニュアンスを含むMy name is ...を使う傾向があり、達也が名乗った際にナンシーは初対面ではないと誤解したかもしれません。また、外国人には日本人の名のどちらが名字か不明なので、My name is Tatsuya, Tatsuya Sudo. とファーストネームを繰り返すと良いでしょう。My name is Tatsuya Sudo, but everyone calls me Sudo-san. と呼び方を教えるのもオススメ。

Would you care to introduce yourself?

care to ... で「…したいと思う」なので、Would you care to ...? とすると相手の意向を尋ねる表現になります。同じ意味のWould you like to ...? より多少フォーマルな響きがあります。ただし、上司が部下に言うのと、命令に近い意味合いになるので要注意。

デイビッド・セイン / 米国生まれ。証券会社勤務後に来日。日本での30年にわたる英語指導の実績をいかし、これまでに累計400万部を超える著書を刊行。多くがベストセラーとなっている。AtoZ English 主宰。